

Emporium Genossenschaft – Società Cooperativa  
 Innsbruckerstrasse - Via Innsbruck 23 – 39100 Bozen - Bolzano (BZ)  
 HK BZ St.-CF / MwSt.-Nr. - P.IVA 02607440217 REA 191172  
 Tel. +39 0471 1701565 - e-mail: [ausschreibungen@pec.emporium.bz.it](mailto:ausschreibungen@pec.emporium.bz.it)

Protokoll Nr./Protocollo n. 0716.03.01	
RUP: Peter Kaufmann	
<b>TECHNISCHES LESITUNGSVERZEICHNIS UND VERTRAGSENTWURF</b>	<b>CAPITOLATO TECNICO E BOZZA DI CONTRATTO</b>
<b>Art. 1 Gegenstand</b>	<b>Art. 1 Oggetto</b>
Gegenstand dieses technischen Lesitungsverzeichnisses ist die Instandhaltung der Geräte der Herstellerfirma Agilent am Versuchszentrum Laimburg vom 01.06.2020 bis zum 31.12.2021.	Oggetto del presente capitolato d'oneri è la manutenzione degli strumenti della ditta produttrice Agilent del Centro di Sperimentazione Laimburg dal 01/06/2020 al 31/12/2021.
<b>Art. 2 Liste der Geräte</b>	<b>Art. 2 Lista degli strumenti</b>
Die Agilent Geräte, Gegenstand dieses Leistungsverzeichnisses sind die folgenden:	Gli strumenti Agilent oggetto del presente capitolato d'oneri sono i seguenti:

Artikel/Articolo	System Handle	Seriennummer/Numero di Serie	Beschreibung Modell/Descrizione Modello
1			ICPOES 720/725/730/735 System

		105822	Cetac ASX 520 autosampler for ICP-OES
		IP1205M021	Model ICP-720
<b>2</b>			Sistema ICP-OES 5100/5110
		MY16480002	Agilent 5110 VDV ICP-OES Spectrometer
		5B16A2430	Unità di raffreddamento dell'acqua
		031713A560	Cetac ASX 520 autosampler for ICP-OES
<b>3</b>	SYS-IM770010030		Sistema ICP-MS 7700
		JP12480042	Add H2 cell gas line to 7700x
		US011053A520	Autocampionatore ASX500
		JP10030215	Agilent 7700x ICP-MS
<b>4</b>			GC 7820 System Enhanced GC Features
		CN12110021	Campion. spazio testa 7697A, vial 111
		CN12112021	7820 with Control for OpenLAB CDS VL
<b>5</b>	IT-1260HPLC		LC 1260 System Enhanced LC Features
		DEAB704673	Pompa quaternaria 1260
		DEAAC12111	Autocampionatore standard 1260
		DEACN13180	1260 Thermostatted Column Compartment
		DEAAX03180	Rivelatore a serie diodi 1260 VL
		DEBAK09328	1290 Thermostat
		DEABW06628	1260 Infinity Fluoresc. Detector Spectra
<b>6</b>	IT-CSM-GCMS		GCMS 5973 Diffusion System
		DE82400555	Modulo iniettore automatico 7683
		US81800808	Piatto campionatore automatico 7683
		DE81210376	5973 MSD diffusion-pump mainframe
		US00035418	Gasromatografo Serie 6890
<b>7</b>	8860-FID		Sistema di gasromatografia 8860
		CN1922C018	Sistema GC Agilent 8860 personalizzato

		CN19160016	7650 ALS
--	--	------------	----------

Art. 3 Erforderliche Leistungen	Art. 3 Prestazioni richieste
Der Auftragnehmer muss für die präventive Instandhaltung und Reparatur für die in Art. 2 genannten Geräte auf folgende Art und Weise sorgen:	Il contraente dovrà provvedere alla manutenzione preventiva e riparazione degli strumenti elencate all'art. 2 secondo le seguenti modalità:
Für die Geräte n. 1, 2, 4, 6 und 7 muss das Angebot mindestens folgende Leistungen beinhalten:	Per gli strumenti n. 1, 2, 4, 6 e 7 l'offerta include almeno i seguenti servizi:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Telefonische Assistenz um Hardware und Software Probleme zu identifizieren und lösen;</li> <li>- Die Reparatur in einem Assitenzzentrum und die Identifizierung und Lösung von Hardwareproblemen im Versuchszentrum Laimburg mit einer Antwortzeit von maximal 10 Arbeitstagen;</li> <li>- Alle Reisekosten und Arbeitsstunden;</li> <li>- Ersatzteile sowie Verbrauchsgüter welche für die Reparatur benötigt werden;</li> <li>- Eine präventive Wartung.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Assistenza telefonica per identificare e risolvere i problemi di hardware e software;</li> <li>- La riparazione presso il centro di assistenza e l'identificazione e la risoluzione dei problemi di hardware presso il Centro di Sperimentazione Laimburg in un tempo di risposta massimo di 10 giorni lavorativi;</li> <li>- Tutti i costi di trasferta e manodopera;</li> <li>- Le parti di ricambio, compresi i prodotti di consumo necessari per la riparazione;</li> <li>- Un intervento di manutenzione preventiva.</li> </ul>
Für die Geräte n. 3 und 5 muss das Angebot mindestens folgende Leistungen beinhalten:	Per gli strumenti n. 3 e 5 l'offerta include almeno i seguenti servizi:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Austausch von Teilen, falls notwendig;</li> <li>- Reinigung;</li> <li>- Regulierung;</li> <li>- Schmierung;</li> <li>- Inspektion und Prüfung der System</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituzione di parti, se necessario;</li> <li>- Pulizia;</li> <li>- Regolazione;</li> <li>- Lubrificazione;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Arbeitsstunden, die Ersatzteile für die präventive Wartung, Verbrauchsgüter sowie die Reisekosten;</li> <li>- Eine präventive Wartung je nach Anweisung des Herstellers;</li> <li>- Falls ein Detektor für Massenspektrometrie vorhanden ist, Reinigung der Ionenquelle.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ispezione o collaudo delle procedure di sistema;</li> <li>- La manodopera, le parti per eseguire la procedura di manutenzione preventiva, il materiale di consumo ed i costi di trasferta;</li> <li>- Un intervento di manutenzione preventiva secondo le direttive del produttore;</li> <li>- Se presente un rilevatore per spettrometria di massa, pulizia della sorgente ionica.</li> </ul>
<p>Die Kosten für das notwendige Gebrauchsmaterial für die präventive Wartung gehen zu Lasten der Zuschlagsfirma.</p>	<p>I costi per il materiale di consumo necessario allo svolgimento della manutenzione preventiva restano a carico della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Die Ersatzteile müssen Original von der Herstellerfirma sein.</p>	<p>Le parti di ricambio utilizzate dovranno essere originali della casa produttrice.</p>
<p>Nach jeder Überprüfung wird die Zuschlagsfirma ein eigenes Wartungsprotokoll verfassen und davon eine Kopie dem technischen Referenten des Labors am gleichen Tag übergeben.</p>	<p>Al termine di ogni visita la ditta aggiudicataria dovrà compilare un apposito protocollo di manutenzione e consegnarne, allo stesso giorno, una copia al referente tecnico di laboratorio.</p>
<p>Es bleibt dabei, dass, falls eine oder mehrere Geräte aus irgendwelchem Grunde abgebaut werden, wird der Vertragsbetrag ab dem Datum des Abbaus um den im Angebot angegebenen Betrag für die programmierte Wartung reduziert.</p>	<p>Rimane inteso che, qualora per qualsiasi motivo, uno o più strumenti dovessero essere dismessi nel corso della durata contrattuale, a partire dalla data di dismissione, l'importo dovuto alla ditta aggiudicataria verrà decurtato della cifra corrispondente al canone di manutenzione programmata offerto in sede di gara.</p>
<p>Wenn nach Beanstandung von Seiten der Techniker des Versuchszentrums Laimburg hervorgeht, dass das technische Personal der Zuschlagsfirma die Leistungen bezüglich der</p>	<p>Qualora, a seguito della contestazione da parte dei tecnici del Centro di Sperimentazione Laimburg dovesse risultare che il personale tecnico della ditta aggiudicataria non abbia</p>

<p>Wartung nicht gemäß den im vorliegenden technischen Leistungsverzeichnis enthaltenen Bedingungen durchgeführt hat, verpflichtet sich die Zuschlagsfirma die mitgeteilten Unregelmäßigkeiten auf eigene Kosten zu entfernen, sofern diese effektiv dem Personal der Zuschlagsfirma zugeschrieben werden.</p>	<p>effettuato gli interventi di manutenzione in maniera conforme a quanto previsto dal presente capitolato tecnico, l'aggiudicatario si impegna ad eliminare a proprie spese le difformità constatate, a condizione che esse siano effettivamente imputabili al personale della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Falls der Wartungsdienst wegen dem Versuchszentrums Laimburg zugeschriebenen Gründen unterbrochen oder eingestellt wird, behält sich die Zuschlagsfirma das Recht vor, die Anlagen zu überprüfen bevor sie die regelmäßige Durchführung des Dienstes wiedereinrichtet.</p> <p>Wenn nach dieser Überprüfung sich die Notwendigkeit ergibt, andere Leistungen als jene die im vorliegenden technischen Leistungsverzeichnis vorgesehen sind, durchzuführen verpflichtet sich die Zuschlagsfirma schriftlich das Versuchszentrum Laimburg zu informieren, um die wirtschaftlichen Bedingungen der spezifischen neuen Leistungen festzusetzen.</p>	<p>Qualora per fatti imputabili al Centro di Sperimentazione Laimburg il servizio di manutenzione fosse sospeso o interrotto, l'aggiudicatario si riserva il diritto di ispezionare i beni prima di ripristinare la regolare effettuazione del servizio.</p> <p>Se a seguito di tale ispezione dovesse emergere la necessità di effettuare degli interventi di manutenzione diversi da quelli previsti dal presente capitolato tecnico, l'aggiudicatario si impegna ad informare il Centro Di Sperimentazione Laimburg per iscritto ed a concordare le condizioni economiche in relazione agli specifici interventi da effettuare.</p>
<p>Am Ende jeden Eingriffs und zwingend am gleichen Tag, müssen die Techniker ein technisches Protokoll abgeben welches Folgendes beinhaltet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Der Auftragsnummer (wenn bestehend), Datum und Uhrzeit des Eingriffs;</li> <li>b) Die Abteilung oder Ort der Durchführung der Leistungen;</li> <li>c) Die Namen der Techniker die die Arbeiten durchgeführt haben;</li> </ul>	<p>A conclusione di qualsiasi tipo di intervento e obbligatoriamente allo stesso giorno, gli operatori dovranno consegnare un rapporto d'intervento attestante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Il numero d'ordine (se esistente), la data e l'ora dell'intervento;</li> <li>b) il reparto o la locazione dove è stato svolto l'intervento;</li> <li>c) il nominativo degli operatori che hanno svolto l'intervento;</li> <li>d) le operazioni eseguite;</li> </ul>

d) Die durchgeführten Leistungen; e) Das Verzeichnis des gebrauchten Materials und ev. der Ersatzteile	e) l'elenco dei componenti impiegati e delle ev. parti sostituite.
<b>Art. 4 Dauer des Dienstes</b>	<b>Art. 4 Durata del contratto</b>
Vom 01.06.2020 bis 31.12.2021, fortlaufende Kalendertage ab Unterzeichnung des Vertrages.  Die Vergabestelle behält sich das Recht vor die den Dienst für einen Zeitraum von bis zu sechs (06) Monate im Sinne des Art. 106 Abs. 11 des GvD Nr. 50/2016 zu verlängern.	Dal 01/06/2020 fino al 31/12/2021, giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto.  La Stazione Appaltante si riserva, in ogni caso, la facoltà di proroga del servizio per un periodo non superiore a sei (06) mesi ai sensi dell'art. 106 comma 11 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i.
<b>Art. 5 Sicherheit</b>	<b>Art. 5 Sicurezza</b>
Alle Vertragsleistungen müssen unter Beachtung der Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden, damit weder die Arbeiter der Zuschlagsfirma noch das Personal der Versuchszentrums dem Unfallrisiko ausgesetzt werden.  Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, allen Pflichten laut den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verordnungen im Bereich Arbeit, einschließlich Hygiene und Sicherheit, sowie die Regelungen in den Bereichen Fürsorge und Unfallverhütung gegenüber den eigenen Beschäftigten und/oder Mitarbeitern nachzukommen und alle entsprechenden Ausgaben zu übernehmen.	Tutte le prestazioni contrattuali devono essere effettuate in condizioni di sicurezza tali da non esporre gli operatori della ditta aggiudicataria ed il personale del Centro a rischio di infortunio e/o incidente.  L'aggiudicatario si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti e/o collaboratori derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri.
<b>Art. 6 Verantwortung</b>	<b>Art. 6 Responsabilità</b>

Die Zuschlagsfirma ist von der Verantwortungen betreffend ihre Verpflichtungen für Defekte und erkennbare oder versteckte Mängel für die Durchführung der Wartungsarbeiten und der damit verbundenen Dienstleistungen nicht befreit.	La ditta aggiudicataria non sarà sollevata dalle responsabilità delle proprie obbligazioni in ordine a difetti, vizi od imperfezioni apparenti od occulti legati alla manutenzione ed agli altri servizi collegati.
<b>Art. 7 Haftung gegenüber Dritte</b>	<b>Art. 7 Responsabilità verso Terzi</b>
Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.	L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose dell'ente committente, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.
<b>Art. 8 Endgültige Kautio</b>	<b>Art. 8 Deposito Cauzionale Definitivo</b>
Im Sinne der Art. 103 G.vD. 50/2016 und 36 L.G. 16/2015 muss der Zuschlagsempfänger für die Unterzeichnung des Vertrages eine Sicherheit, welche „definitive Sicherheit“ genannt wird, leisten. Diese kann nach Wahl des Zuschlagsempfängers sowohl in Form einer Kautio als auch einer Bürgschaft geleistet werden. Im Sinne des Art. 36 L.G. 16/2015 entspricht der Betrag der Sicherheit zwei Prozent des Vertragspreises. Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Betrag keiner	Ai sensi del combinato disposto degli art. 103 D.Lgs. 50/2016 e 36 L.P. 16/2015 l'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata „garanzia definitiva“ a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione. Ai sensi dell'art. 36 L.P. 16/2015 la garanzia definitiva è pari al due per cento dell'importo contrattuale, si precisa che tale importo non è soggetto alle riduzioni di cui all'art. 93 D.Lgs. 50/2016.

<p>Reduzierung welche durch Art. 93 G.vD. 50/2016 unterliegt.</p> <p>Wie von Art. 103 GvD 50/2016 vorgesehen, muss die Bankgarantie der Vorlage 1.2 und dem technischen Beiblatt 1.2 des Ministerialdekretes 31/2018 entsprechen. Der Begünstigte der Bürgschaft ist die Emporium Genossenschaft.</p> <p>Die Kautio wird mittels Banküberweisung an das Kontokorrent der Emporium Genossenschaft geleistet. Der Verwendungszweck lautet „Kautio für das Verfahren *PROTOKOLLNUMMER* - *CIG*“.</p> <p>Bei Bietergemeinschaften muss die endgültige Kautio auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats vom federführenden Unternehmen im Namen und auf Rechnung aller beteiligten Unternehmen bestellt werden.</p>	<p>La fideiussione deve, come disposto dall’art. 103 D.Lgs. 50/2016, corrispondere allo schema tipo 1.2 e alla scheda tecnica 1.2 del Decreto Ministeriale 31/2018. Il beneficiario della fideiussione è la Cooperativa Emporium.</p> <p>La cauzione dovrà venire versata tramite bonifico bancario al conto corrente della Cooperativa Emporium. La causale è “cauzione per la procedura *NR. PROTOCOLLO* - *CIG*”.</p> <p>In caso di R.T.I. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell’impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.</p>
<p><b>Art. 9 Weitere Pflichten des Auftragnehmers und Weitervergabe</b></p>	<p><b>Art. 9 Ulteriori obblighi dell’appaltatore e subappalto</b></p>
<p>Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der Vergabestelle rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Funktionen sowie jene auch der Unternehmen der Subunternehmer mitzuteilen. Dem Auftragnehmer obliegt es, außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 mitzuteilen.</p>	<p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente all’ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto. L'affidatario si assume, inoltre, l’onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell’articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016.</p>
<p><b>Art. 10 Rechnungslegung</b></p>	<p><b>Art. 10 Fatturazione</b></p>
<p>Die Bezahlung des Entgeltes, erfolgt gegen Vorlage ordnungsmäßiger Rechnungen, welche an die Emporium Genossenschaft,</p>	<p>Il pagamento del compenso avviene su presentazione di regolari fatture, da emettere alla Società Cooperativa Emporium, Via</p>



<p>Innsbruckerstr. 23, 39100 Bozen. Die Rechnungen müssen ausschließlich in elektronischer Form ausgestellt werden.</p> <p>Der Ämterkodex der Emporium Genossenschaft lautet: UF6XTZ</p> <p>MwSt.-Fälligkeit: „Split Payment“.</p> <p>Die Beträge für die einzelnen Leistungen müssen getrennt in den Rechnungen angeführt werden.</p> <p>Der CIG – Kodex muss auf allen Rechnungen angegeben werden.</p> <p>Außergewöhnliche Dienstleistungen werden getrennt abgerechnet.</p> <p>Die Bezahlung der Rechnung, für die keine Beanstandungen vorgebracht wurden, erfolgen mittels Zahlungsanweisung auf Namen des Unternehmens oder auf einem auf Namen des Unternehmens lautenden K/K binnen 60 Tagen ab Erhalt besagter Rechnungen.</p>	<p>Innsbruck 23, 39100 Bolzano. Le fatture devono essere emesse in forma esclusivamente elettronica.</p> <p>Il codice univoco ufficio della Società Cooperativa Emporium è il seguente: UF6XTZ</p> <p>Esigibilità IVA: “Split Payment”.</p> <p>Nelle fatture devono essere distinti gli importi per le singole prestazioni.</p> <p>Il codice CIG deve venire indicato su ogni fattura.</p> <p>Per eventuali prestazioni straordinarie devono essere emesse fatture separate.</p> <p>Il pagamento delle fatture, rispetto alle quali non siano sorte contestazioni, viene effettuato mediante mandato di pagamento intestato all'impresa o con accredito su c/c bancario intestato alla impresa stessa, entro il termine di 60 giorni dal ricevimento di dette fatture.</p>
<p><b>Art. 11 Verarbeitung der Personenbezogenen Daten</b></p>	<p><b>Art. 11 Trattamento dei dati personali</b></p>
<p>Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 („DSGVO“) Einsicht genommen zu haben. Rechteinhaber der Datenverarbeitung ist die Vergabestelle.</p>	<p>L'affidatario dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui all' artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”). Il titolare dei dati è la Stazione Appaltante.</p>
<p><b>Art. 12 Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse</b></p>	<p><b>Art. 12 Tracciabilità dei flussi finanziari</b></p>
<p>Mit der Unterzeichnung des Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der</p>	<p>Con la sottoscrizione del contratto l'affidatario dichiara altresì di essere in possesso dei</p>

<p>allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.</p> <p>Im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.</p>	<p>requisiti di ordine generale prescritti dall'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.</p> <p>Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.</p>
<p><b>Art. 13 Vertragsspesen, Gebühren, Steuern und steuerrechtliche Bestimmungen</b></p>	<p><b>Art. 13 Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</b></p>
<p>Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Kosten, inklusive Steuern, ausgenommen die Mehrwertsteuer, die zu Lasten des Auftraggebers verbleibt, übernimmt der Auftragnehmer.</p>	<p>Sono a carico dell'affidatario tutte le spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico dell'ente committente.</p>
<p><b>Art. 14 Aufhebung des Vertrages</b></p>	<p><b>Art. 14 Risoluzione del contratto</b></p>
<p>Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird der Art. 108 des GVD Nr. 50/2016, sowie die Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches angewandt.</p>	<p>Per la risoluzione del contratto trova applicazione l'art. 108 del D.lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p>

Der Vertrag wird von Gesetzes wegen gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.	Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all'affidatario di voler avvalersi della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.
<b>Art. 15 Rücktritt vom Vertrag</b>	<b>Art. 15 Recesso dal contratto</b>
Die auftraggebende Körperschaft kann vom Vertrag jederzeit bis zum Abschluss der Vertragsleistung gemäß dem Verfahren, wie vom Artikel 109 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehen, zurücktreten. Dieses Recht wird schriftlich, mittels Einschreibebriefes oder zertifizierter elektronischer Post, die beim Auftragnehmer zumindest zwanzig Tage vor dem Rücktritt einlangen müssen, ausgeübt.  Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 des GVD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die auftraggebende Körperschaft vom Vertrag zurücktreten.	L'ente committente può recedere dal contratto, in qualunque tempo e fino al termine della prestazione, secondo la procedura prevista dall'articolo 109 del D.lgs. n. 50/2016. Tale facoltà è esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo raccomandata o mediante Posta Elettronica Certificata, che dovrà pervenire all'affidatario almeno venti giorni prima del recesso.  L'ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 del D.lgs. 159/2011.
<b>Art. 16 Bezugsnormen</b>	<b>Art. 16 Normativa e disposizioni di riferimento</b>
Was nicht vom Vertrag und den Unterlagen, auf welche im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen ist, wird ausdrücklich auf das GVD Nr. 50/2016 und das LG 16/2015, sowie auf alle Gesetze und Verordnungen im Bereich der Ausführung öffentlicher Bauten verwiesen.	Per quanto non previsto o non richiamato nel contratto e dalla richiamata documentazione si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice dei contratti approvato con D.lgs. n. 50/2016 e nella L.P. n. 16/2015, nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di esecuzione di opere pubbliche.
<b>Art. 17 Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand</b>	<b>Art. 17 Controversie e foro competente</b>

<p>Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Artikel 205 und 208 des GVD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer Bozen.</p> <p>Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 des GVD Nr. 50/2016 ausgeschlossen.</p>	<p>Fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli articoli 205 e 208 del D.lgs. n. 50/2016, tutte le controversie tra l'ente committente e l'affidatario derivanti dall'esecuzione del contratto saranno deferite al Foro di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.lgs. n. 50/2016.</p>
---	---